



Dem Bibi säi Kaddo.
Clever klicken am Internet.



OPGEPASST BEIM ONLINE KLICKEN.

Pedagogesch Ënnerstëtzung fir d'Elteren.

Jidderee freet sech, wann en eppes geschenkt kritt. Am Internet stéisst een awer och op Kaddoen, déi keng sinn. Zum Beispill well se mat enger anerer Saach verbonne sinn, déi eppes kascht.

OPPASSEN:

- Haalt en Aen op dat wat är Kanner am Internet maachen, grad wann et ëm vermeintlech gratis Spiller geet. Dacks sinn dës voll mat Reklammen oder Gewinnspiller, déi är Kanner zum Klicke verféiere sollen.
- Gewinnspiller sinn dacks mat enger Ugab vun äre privaten Donnéeë verbonne, déi an der Folg net ëmmer vertraulich behandelt ginn. Kontrolléiert also ob deen, deen d'Gewinnspill organiséiert eng sérieux Struktur ass.
- Den Däiwel stécht dacks am Detail, dir musst also d'Allgemeng Geschäftsbedingungen (AGBen) ganz liesen, ier dir oder är Kanner u Gewinnspiller deel huelen.
- Mannerjäreg Kanner kënnen laut Gesetz nach keng Verträge mat Entrepreneurs ofschléissen. D'Entreprises kënnen iech awer trotzdem op Schuedenersatz verkloen, wann dir ärer elterlecher Opsichtspflicht net nokomm sidd an är Kanner ouni äert Wëssen eppes bestallt hunn oder en Abo ofgeschloss hunn. Begleet är Kanner also besonnesch am Ufank bei neie Spiller oder Internetsite.
- Wann dir Rechnunge vun Onlineubidder kritt, da kuckt iech ëmmer fir d'ëischt un, wat genee a Rechnung gestallt gëtt a bezuelt net aus Panik direkt. Am Zweiwelfall ass et ëmmer gutt, sech vun engem Expert beroden ze loossen, ob a wéi een op esou eng Rechnung oder eng Mahnung reagéiert (e.a. Kontakter op der läschter Säit).

Dat Beispill dat dir an dëser Geschicht virfannt, ass net verbindlech bei allen Onlineabos a Gewinnspiller uwendbar. Et déngt hei leedeglech der Illustratioun vun der Problematik.

Op www.bee.lu léieren d'Kanner spillend a sécher mam Internet ëmzuegoen. An och d'Eltere fannen do weider Informatiounen.



Dës Geschicht fannt Dir och online op www.bee.lu, wou d'Kanner se och kënnen op Lëtzebuergesch virgelies kréien.



PRUDENCE AVANT DE CLIQUER EN LIGNE.

Soutien pédagogique pour parents

Recevoir un cadeau nous fait toujours plaisir. Or, sur Internet, certains cadeaux n'en sont pas vraiment. Par exemple, lorsqu'ils sont liés à un produit ou à un service qui eux sont payants.

ATTENTION :

- Gardez un œil sur les activités en ligne de vos enfants, notamment lorsqu'il s'agit de jeux faussement gratuits. En effet, ces derniers contiennent souvent des publicités et des jeux-concours qui incitent vos enfants à cliquer sur des liens.
- Généralement, pour pouvoir participer aux jeux-concours, vous devez saisir vos coordonnées privées qui ne seront pas toujours traitées de manière confidentielle. Vérifiez donc toujours que l'organisateur du jeu-concours est une structure sérieuse.
- Le diable se cache souvent dans les détails. Il est donc important de lire attentivement les conditions générales de vente (CGV) avant que vous ou vos enfants ne participiez à des jeux-concours.
- Selon la loi, les enfants mineurs ne peuvent pas conclure de contrats avec des entreprises. Cependant, les entreprises peuvent vous réclamer des indemnités si vous manquez à votre devoir de surveillance et si vos enfants passent commande ou souscrivent à un abonnement à votre insu. Il est donc indispensable d'accompagner vos enfants dans la découverte de nouveaux jeux et sites Internet.
- Si vous recevez des factures de fournisseurs en ligne, vérifiez toujours d'abord ce qui a été facturé et ne payez pas immédiatement par panique. En cas de doute, n'hésitez pas à demander conseil auprès d'un expert qui vous dira si et comment il convient de réagir face à une telle facture ou à un rappel (voir contacts sur la dernière page).

L'exemple donné dans cette histoire ne peut pas être appliqué à tous les abonnements en ligne et jeux-concours. Il ne sert qu'à illustrer la problématique.

Sur www.bee.lu, les enfants peuvent apprendre à utiliser Internet de façon sûre et ludique. Les parents aussi y trouveront des astuces utiles.



Vous trouverez cette histoire également en ligne sur www.bee.lu, où les enfants peuvent se la faire raconter en luxembourgeois.



BE CAREFUL BEFORE CLICKING ONLINE.

Educational support for parents

We are always happy to receive a gift. On the Internet, however, certain gifts aren't really gifts. For example when they are linked to a product or service that you have to pay for.

WATCH OUT:

- Keep an eye on the online activities of your children, particularly when they involve games that are falsely advertised as free. Indeed, these games often contain links for advertisements and contests that children want to click on.
- Generally, to participate in a contest, you have to provide your personal data, which will not always be treated in a confidential manner. Always check that the contest organiser is reliable.
- The devil is often in the details. It is therefore important to carefully read the User Terms and Conditions before you or your children participate in a contest.
- According to the law, minor children cannot make contracts with corporations. However, corporations can hold you liable if you do not uphold your responsibility to watch your children, and if your children place an order or subscribe to a service on your behalf. It is therefore important to accompany your children as they discover new games and Internet sites.
- If you receive bills from online suppliers, always check first to see what you are being charged for and do not pay immediately out of panic. In case of doubt, don't hesitate to ask for advice from an expert who will tell you if and how you should react to the bill or reminder (see contacts on the last page).

The example used in this story cannot be applied to all online subscriptions and contests. It is only used to illustrate the scenario.

On www.bee.lu, children can discover the Internet in a safe and playful manner. Parents can find additional useful tips there.



You'll also find this story online on www.bee.lu, where the children can have it read to them in Luxembourgish.

Notice légale

Cette publication a été réalisée dans le cadre du projet BEE SECURE. Le projet est mis en oeuvre par le Service National de la Jeunesse (SNJ), KannerJugendtelefon (KJT) et securitymadein.lu. BEE SECURE est membre des réseaux Insafe et INHOPE.



Service National
de la Jeunesse



SECURITY
MADEIN.LU



Concept et texte: ccom advertising · Illustrations par: Marina Herber (marinazz.com)
Tirage: 1000 Exemplaires

Pour toute reproduction de cette publication, veuillez contacter l'éditeur.



Editeur : BEE SECURE

138, boulevard de la Pétrusse · L-2330 Luxembourg
B.P. 707 · L-2017 Luxembourg
Tél.: (+352) 2478-6400 · Fax.: (+ 352) 46 41 86
info@bee-secure.lu · www.bee-secure.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

BEE SECURE est
co-financé
par l'Union Européenne



Dem Bibi säi Kaddo. Clever klicken am Internet.

Le cadeau de Bibi. « Clever klicken » sur Internet.

Bibi's Gift. "Clever clicking" on the Internet.



MAMA & PAPA
BEE



BIBI



WEBBY



*De Bibi an d'Webby sätze gemeinsam um Canapé a spillen um Tablett
hiert Lieblings-Onlinepill.*

Dem Bibi seng Eltere bake grad zesammen e Kuch.



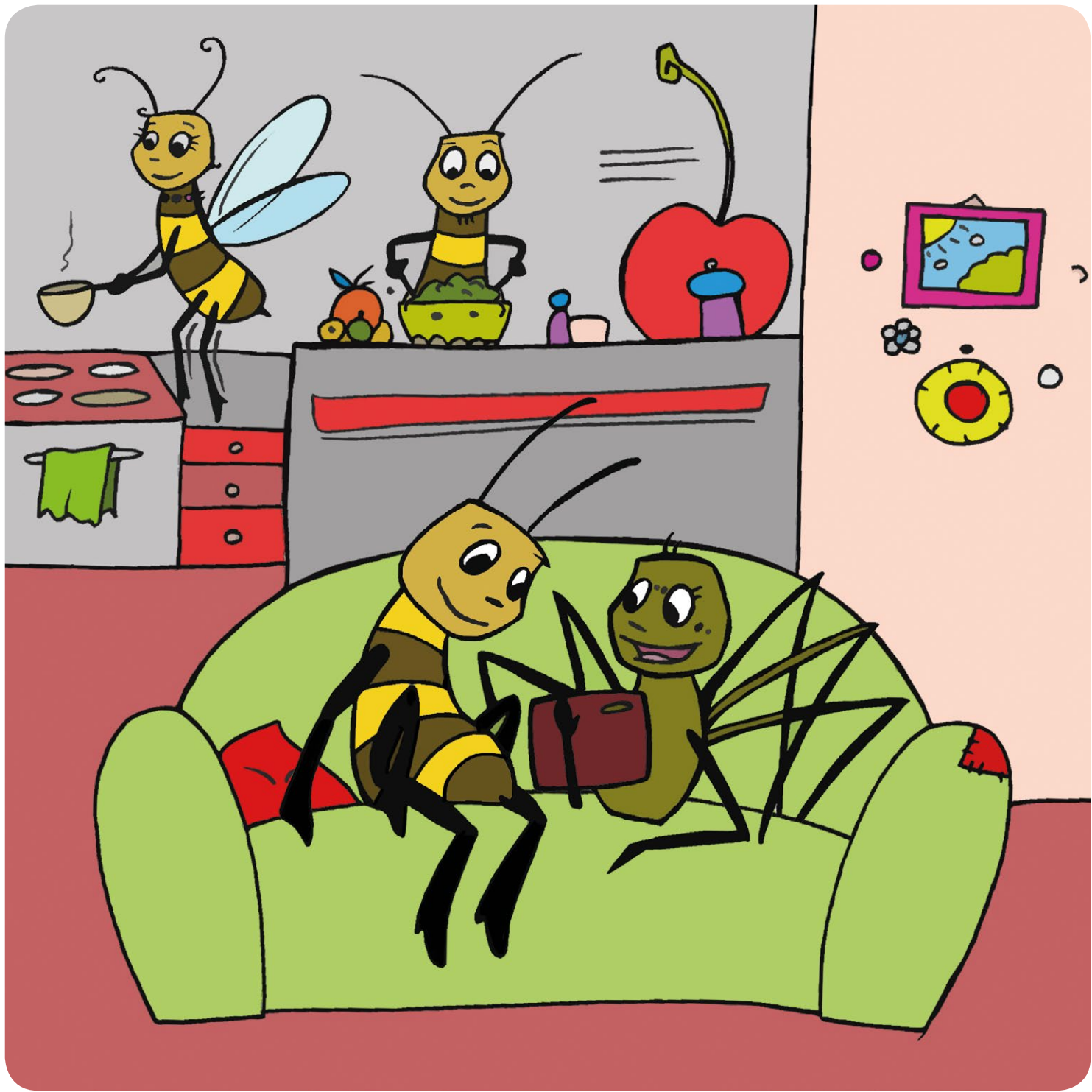
*Bibi et Webby sont tous les deux assis sur le canapé et jouent à leur
jeu en ligne préféré sur la tablette.*

Les parents de Bibi préparent un gâteau dans la cuisine.



*Bibi and Webby are both sitting on the couch and playing their
favourite online game on a tablet.*

Bibi's parents are making a cake in the kitchen.





De Bibi huet grad gewonnen an erbléckst eng faarweg Fënster direkt niewent dem Spillfeld. Hie gesäit Freedefeier, Loftballonen an e grouse Petzi um Ecran, mee hie kann net liese wat do steet. D'Webby ass schonn e puer Klasse méi wäit wéi hien a liest him vir:



Bibi vient de gagner la partie et voit s'afficher une fenêtre colorée directement à côté du jeu. Sur l'écran, il découvre un feu d'artifice, des ballons de baudruche et une grosse peluche. Malheureusement, il ne sait pas encore lire et ne comprend pas ce qui est écrit. Webby, qui est un peu plus âgée, lit à haute voix :



Bibi has just won his turn and sees a coloured window pop up next to the game. On the screen, he sees fireworks, balloons and a big stuffed animal. Unfortunately, he doesn't know how to read yet and doesn't understand what is written. Webby, who is a bit older, reads aloud:





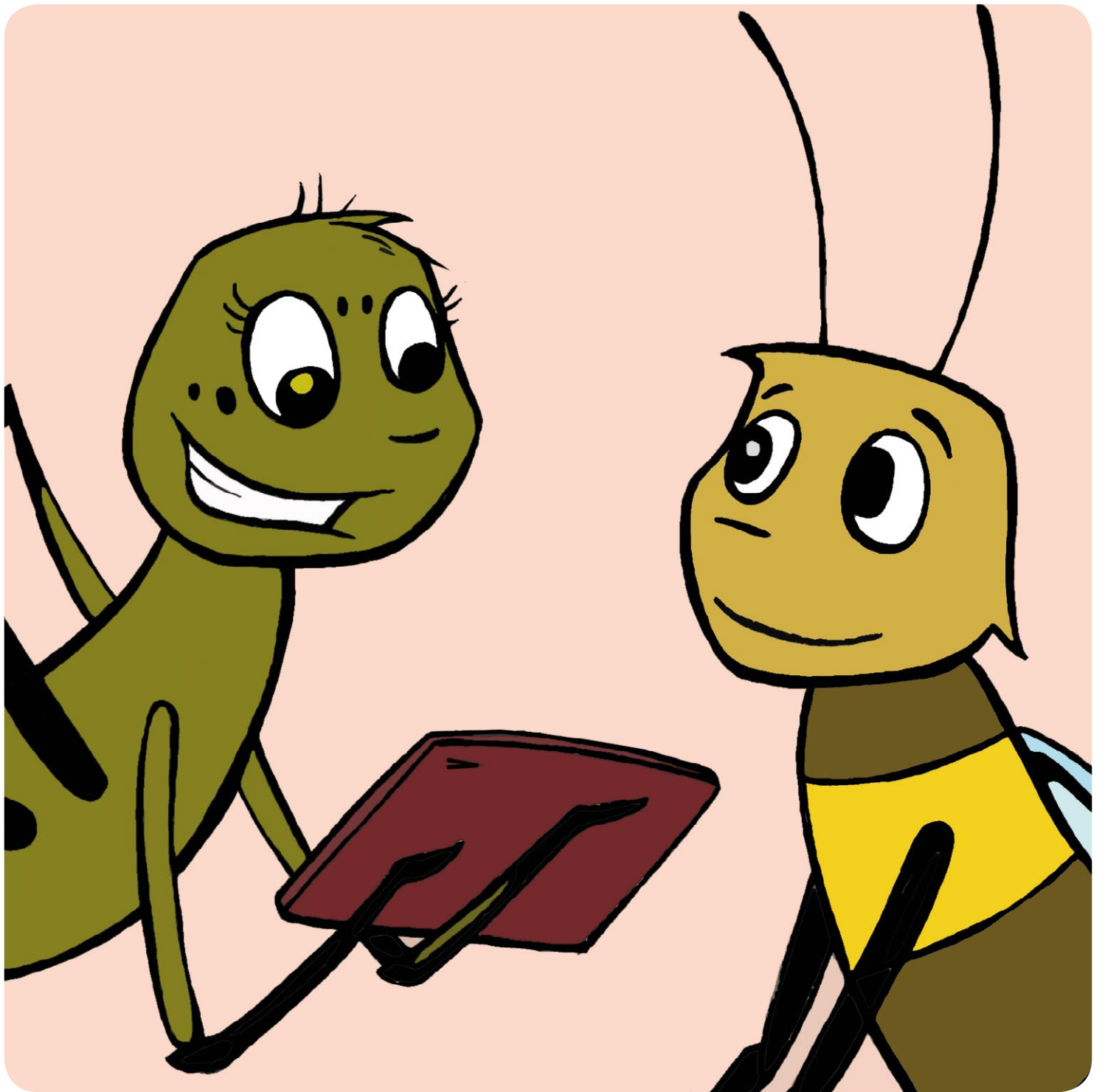
„Du hues dëse Level gewonnen, wëlls du lo och nach e risege GRATIS Petzi gewinnen?“ Déi zwoo kucken sech un a sinn sech eens: „Natierlech wëlle mir deen hunn!“. Si klicken op de groussen OK-Button.



« Tu viens de remporter ce niveau. Veux-tu aussi gagner GRATUITEMENT une énorme peluche ? » Les deux échangent un regard complice et n'hésitent pas une seconde : « Bien sûr que oui ! » Et ils cliquent sur le gros bouton OK.



"You have passed this level. Do you also want to win a giant teddy bear for FREE?" The two nod to each other and don't hesitate for a moment: "Of course we do!" And they click on the big OK button.





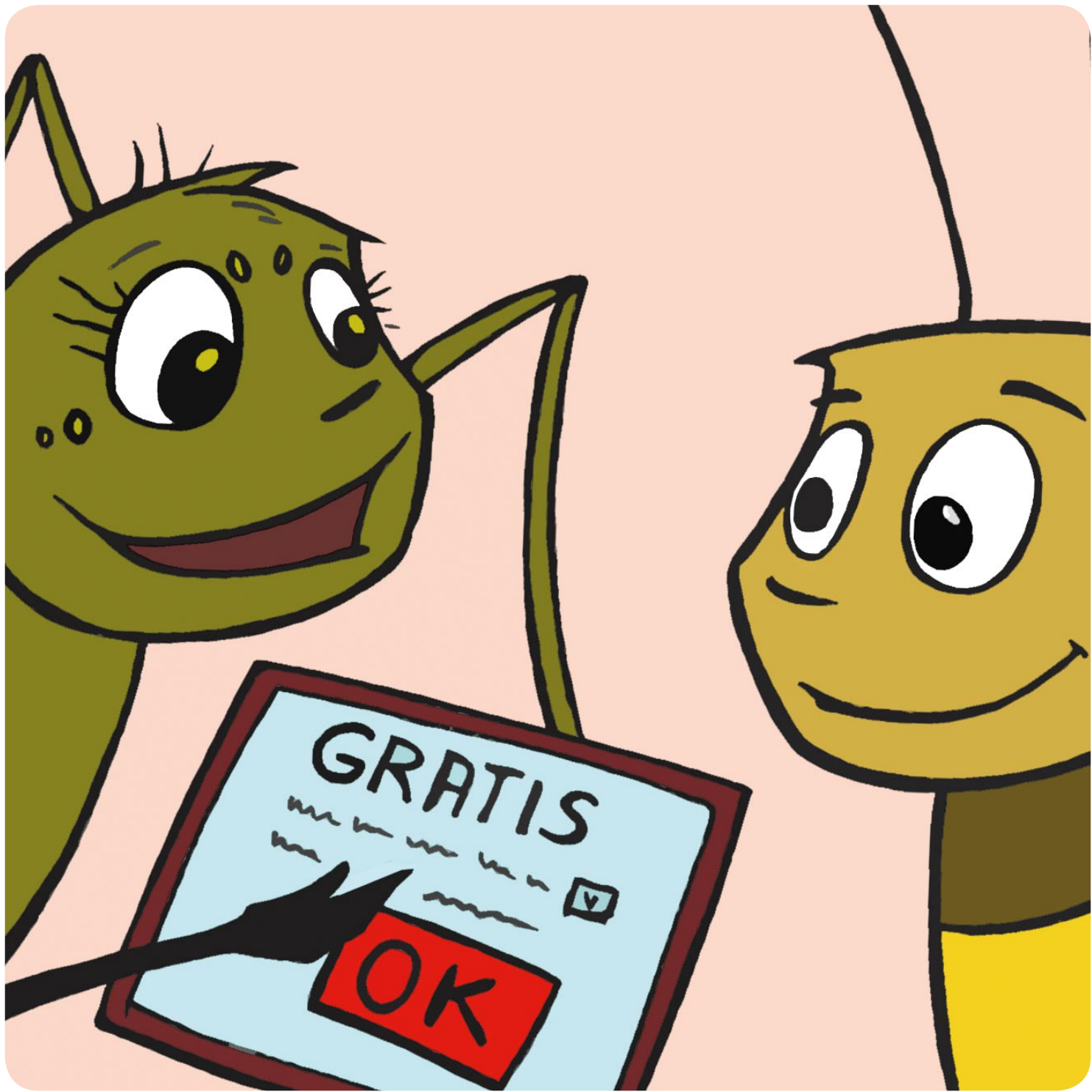
Lo müssen si just nach hir Adress aginn. D'Webby füllt dat Ganzt fir de Bibi aus a setzt och séier e puer Kreep. Si wëlle séier viru kommen a si ganz opgereegt.



Il ne leur reste plus qu'à donner leur adresse. Webby remplit le formulaire pour Bibi et coche quelques cases. Ils veulent avancer vite et trépignent d'impatience.



The only thing left to do is give their address. Webby fills in the form for Bibi and checks all of the boxes. They want to do it quickly and jump up and down with excitement.





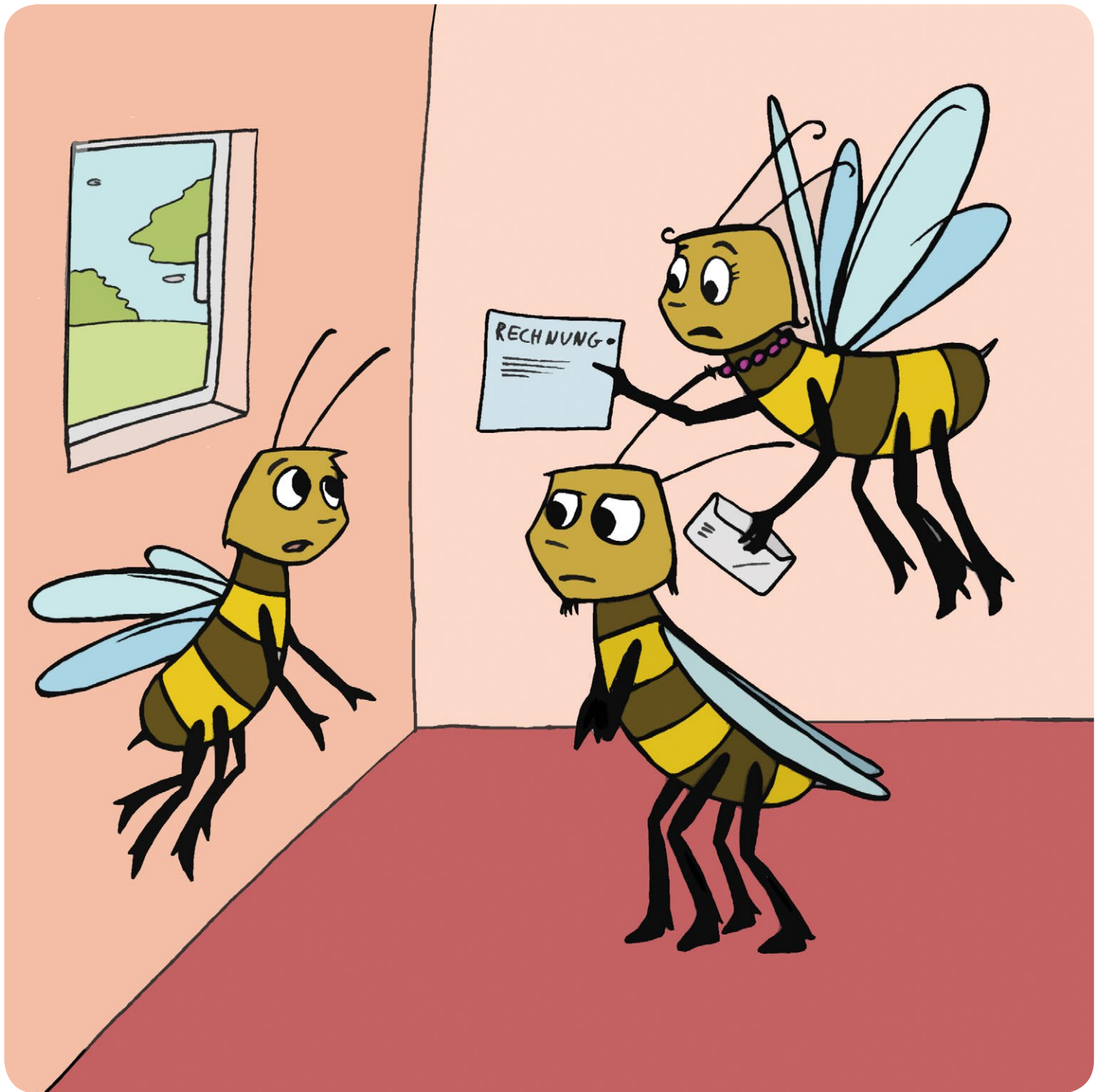
*Zwou Wochen drop kënnt Post fir de Bibi. Mee et ass e Bréif a kee grouse Pak. Seng Mamm liest him de Bréif vir a si sinn all paff:
„Do hues du keen Teddy kritt, mee eng Rechnung vun engem Abonnement?!“*



Deux semaines plus tard, Bibi reçoit du courrier. Il ne s'agit pas d'un gros colis, mais d'une lettre. Sa mère la lit à haute voix. Ils restent bouche bée : « Ce n'est pas une peluche que tu as reçue, mais une facture pour un abonnement ? ! »



Two weeks later, Bibi receives an envelope. It's not a big package, but a letter. His mother reads it aloud. Her mouth drops open. "It's not a teddy bear that you received, but a bill for a subscription!"





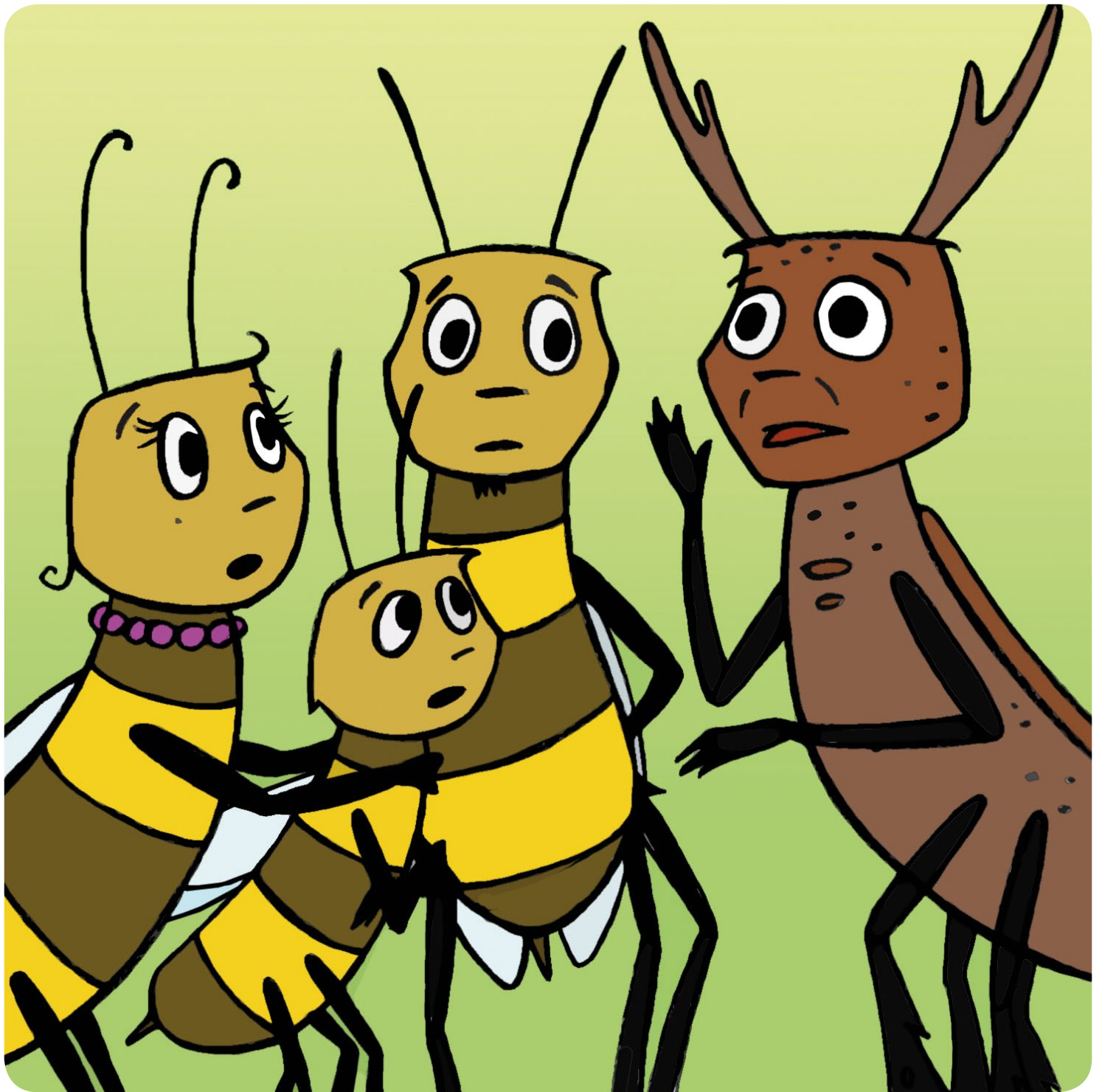
Weder de Bibi nach seng Eltere wëssen, ob se dann elo déi Rechnung bezuele sollen. Si decidéieren, bei de Konsumenteschutz ze goen a sech beroden ze loossen.



Ni Bibi ni ses parents ne savent s'ils doivent payer cette facture. Ils décident de contacter un organisme de défense des consommateurs et de demander conseil.



Neither Bibi nor his parents know if they have to pay the bill. They decide to contact the consumer defence organisation and ask for advice.





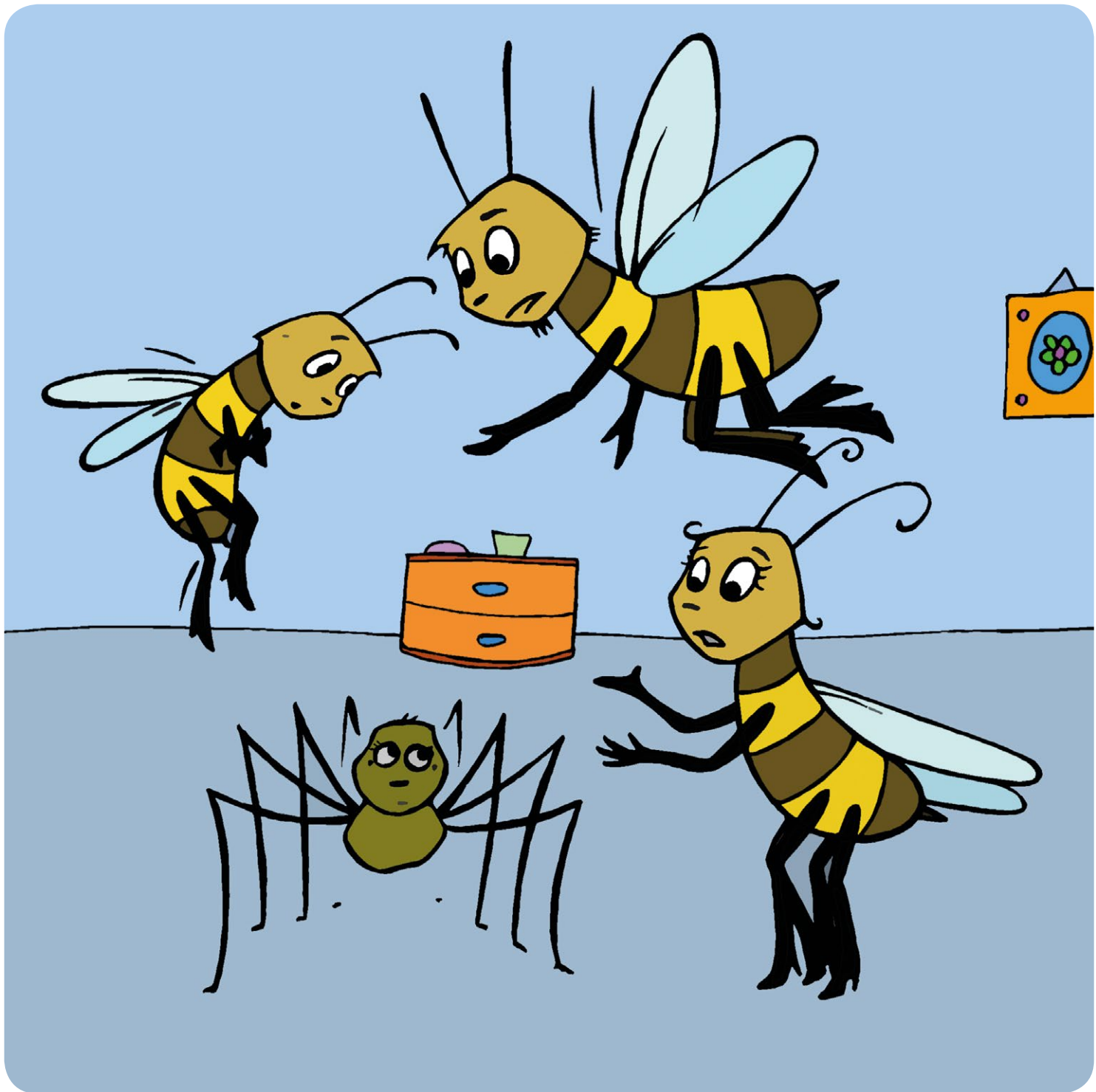
De Bibi an d'Webby hate Chance. Well um Site net kloer genuch ze gesi war, dass den Teddy un een Abonnement gekoppelt war, kann d'Firma, déi se mam Teddy gelackelt hat, keng Rechnung ausstellen. Si versprechen hiren Elteren, déi nächste Kéier ze froen, éiert se hiren Numm an hir Adress am Internet uginn.



Bibi et Webby ont eu de la chance. Comme le site n'indiquait pas clairement que la peluche était liée à un abonnement, l'entreprise qui les a attirés avec la peluche n'était pas autorisée à envoyer des factures. Bibi et Webby promettent à leurs parents de leur demander l'autorisation la prochaine fois, avant de renseigner leur nom et leur adresse sur Internet.



Bibi and Webby were lucky. Indeed, since the site did not clearly indicate, that a teddy bear was linked to the subscription, the company that attracted them with it was not allowed to send out the bill. Bibi and Webby promise their parents to ask their permission next time before giving their name and address on the Internet.





D'Elteren hunn awer och gemierkt, dass si sech méi Zäit huele sollen, fir nei Internetsäite mat de Kanner zesummen ze entdecken. Dofir bréngen si e puer Deeg drop dem Webby an dem Bibi ee Pak. Mat engem richtegen Teddy dran. Natierlech ouni verstoppten Abonnement.



Les parents ont pris conscience qu'il est important de passer du temps avec leurs enfants lorsqu'ils découvrent de nouveaux sites Internet. Ainsi, quelques jours plus tard, ils ont offert un énorme cadeau à Webby et à Bibi. Une vraie peluche ! Et sans abonnement caché bien sûr.



As for the parents, they learned that it is important to make time for their children as they are discovering new Internet sites. And a few days later, they had a big package for Webby and Bibi. A real teddy bear! And without a hidden subscription, of course!



BIBI



www.bee.lu

www.bee-secure.lu

Nëtzlech Kontakter / Conatcts utiles / Useful contacts :

INFORMATIOUN / INFORMATION:



JURISTESCH HËLLEF / ASSISTANCE JURIDIQUE / LEGAL ADVICE:



ULC
Union Luxembourgeoise
des Consommateurs
www.ulc.lu · Tél.: 49 60 22-1



CEC
Centre Européen des Consommateurs
www.cecluxembourg.lu · Tél. 26 84 64-1